

Universitatea „Sapientia” din Cluj-Napoca
Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste, Tg. Mureș
Departamentul de Lingvistică Aplicată
Post vacant: profesor poziția 3

Tematică și bibliografie

Structura limbii III, IV E

Tematică

1. The English tense system
2. Modal verbs
3. Conditionals
4. Sentence classification, sentence structure
5. Determiners and modifiers
6. Compound and complex sentences
7. Subordination, clauses

Bibliografie

Alexander, G. (1994) *Longman English Grammar*. Longman, London & New York.
Bădescu, A. (1984). *Gramatica limbii engleze*. Editura Științifică și Enciclopedică, București.
Budai, L. (1996). *English Grammar*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
Carter, R. & McCarthy. M. (2006) *Cambridge Grammar of English*, Cambridge University Press.
Matthews, P. H. (1992) *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
Swan, M. (2015) *Practical English Usage*. Oxford University Press.
Thomson, A. J. & Martinet, A. V. (1995) *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.
Quirk et al. (1973/1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman.

Traducere audiovizuală M-E

Tematică

1. Aspecte tehnice, programe de subtitrare; Codul de etică al subtitrării
2. Subtitrare – standarde lingvistice; politețe, umor, dialecte, tabu, versuri, titluri
3. Evaluarea subtitrărilor. Greșeli și succese

Bibliografie

Arias Badia, B. & Jenny Brumme (2014) Subtitling stereotyped discourse in the crime TV series *Dexter* (2006) and *Castle* (2009), *The Journal of Specialised Translation* Issue 22 – July 2014.
Carroll, M. (2014) Subtitling: Changing Standards for New Media? The LISA Newsletter: *Globalization Insider* XIII/3.3.

- Carroll, M. & Ivarsson, J. (1998) *Code of Good Subtitling Practice*. Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation, Berlin.
- Díaz-Cintas, J. & Anderman, G.(eds) (2009) *Audiovisual translation: language transfer on screen*, Palgrave Macmillan, New York, N.Y.
- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2014) *Audiovisual translation: subtitling*, Routledge, New York, N.Y.
- Díaz Cintas, J. (2009) *New Trends in Audiovisual Translation*. Multilingual Matters, Bristol-Buffalo-Toronto.
- Gottlieb, Henrik (1998/2001) “Subtitling” in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London, 244 – 247.

Traduceri asistate de calculator I M

Tematică

1. Calculatorul și softuri specifice pentru tehnoredactare și traducere
2. Memorii de traducere, import/export
3. Terminologie și baze de date în TAC, import/export
4. Comenzi rapide de la tastatură, funcții de filtrare în *memoQ*

Bibliografie

- Imre, A. (2013). *Traps of Translation*. Editura Universității Transilvania Brașov.*
- Kis, B. Mohácsi-Gorove, A. (2008). *A fordító kézikönyve*. Szak Kiadó, Budapest.*
- McKay, C. (2006). *How To Succeed As A Freelance Translator*. Two Rat Press.*
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters.*